

欧 亚 历 史 文 化 文 库

“十二五”国家重点图书出版规划项目



总策划 张余胜

小儿锦研究

(一)

——历史、文字与文献



丛书主编 余太山
刘迎胜 著

兰州大学出版社





国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

本研究先后受到欧盟驻华代表处、美国哈佛大学
哈佛燕京学社、中国国家社科基金和南京大学中华
人文基金资助，谨此致谢



欧亚历史文化文库

总策划 张余胜
兰州大学出版社



小儿锦研究 (一)

—— 历史、文字与文献

丛书主编 余太山
刘迎胜 著

图书在版编目(CIP)数据

小儿锦研究. 历史、文字与文献 / 刘迎胜著. —兰州: 兰州大学出版社, 2013. 12

(欧亚历史文化文库/余太山主编)

ISBN 978-7-311-04363-6

I. ①小… II. ①刘… III. ①回族—民族语—研究
IV. ①H289

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 313751 号

总 策 划 张余胜
项目执行 施援平
责任编辑 王晓芳 马继萌 施援平
装帧设计 张友乾

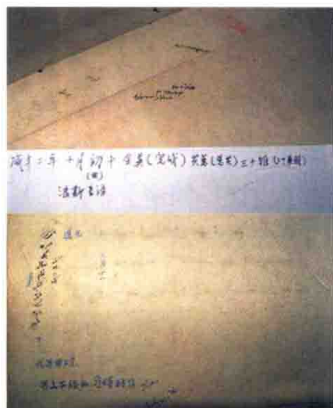
书 名 小儿锦研究(一)——历史、文字与文献
丛书主编 余太山
作 者 刘迎胜 著
出版发行 兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路 222 号 730000)
电 话 0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心)
0931-8914298(读者服务部)
网 址 <http://www.onbook.com.cn>
电子信箱 press@lzu.edu.cn
印 刷 兰州人民印刷厂
开 本 700 mm × 1000 mm 1/16
总 印 张 85.75(插页 7)
总 字 数 1148 千
版 次 2013 年 12 月第 1 版
印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-311-04363-6
定 价 300.00 元(共三册)

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)

淘宝网邮购地址: <http://lzup.taobao.com>



杜淑真（中），女，1924年生，郑州北大清真女寺阿訇。据本人自述，她14岁时开始在开封学习小儿锦，共学习12年，其祖师为老张阿訇和胡阿訇；20世纪80年代初她到郑州北大清真女寺时，还教过一段时间小儿锦。2003年1月小儿锦考察队拜访了她，她向考察队出示了《艾由布圣人的跟随》、《四篇要道》等一系列小儿锦文献。



西安市小皮院清真寺马云亭阿訇保存的伊斯兰经学文献（内容待考）。上半部分有“咸丰二年十月初十全美（完成）共总（总共）三十锥（三十单册）”等字样；下半部分有“道光二十一年”、“六月初十一”等小儿锦字样。



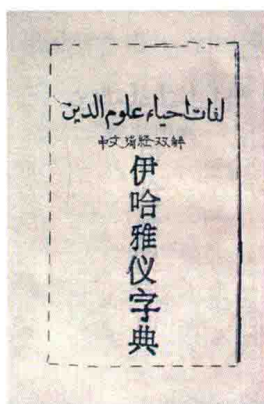
《胡赛尼大字典》（*Lughāt al-Husain*）。扉页为《候赛尼大字典》。1951年5月1日增订再版。为波斯文、汉文、小儿锦合编，全书862页，16开，精装。购于临夏市。



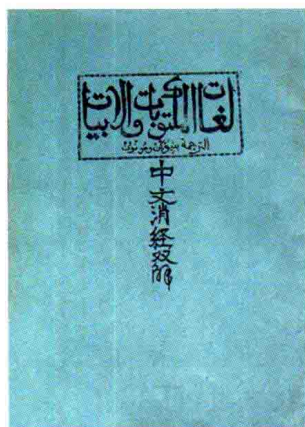
李殿君阿訇，1918年生，河南南阳新野马庄人，1945年毕业于宁夏吴忠市中阿学校，现居西安市。据他称，该校所收学生均为高中以上学历并且掌握阿拉伯文、波斯文。他本人通英文、阿文、波斯文、日文。1952年他在江西九江时，曾为人大代表、民委干部。《中阿双解字典》经批准于1955年付印，印成时他已调至西安。1958年初他被打成“右派”后，书被抄走。他估计此书初刊印数不超过300册，而目前流行的临夏印本他未见过，也未听说过。



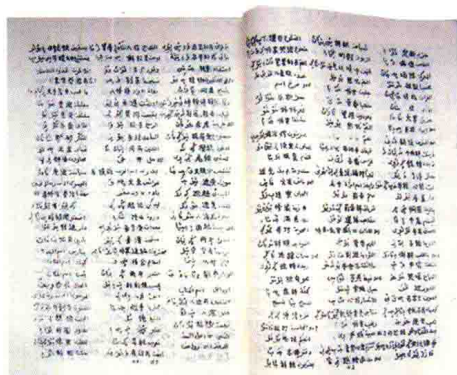
《中阿对照伯亚尼字典》（前有阿文）。写于1984年农历4 šahr 18 yawm，即阴历四月十八日，署有“第一版公元1984年度5月18日”。第三版1989年7月6日。无作者及出版地。全书76页，16开，平装，有中文。



《中文消经双解伊哈雅仪字典》（*Lughāt Ahiyā' ' Ulūmal-Dīn*）。有阿文序言。译者未署名。译毕于1994年10月22日。无出版地。全书199页，16开，平装。



《中文消经双解》(*Lughatal-Maktubāt waal-abyāt, al-Tarjumah bi-Shiyaojinwa Zhunwun*, 小儿锦、汉文双译)。无作者、出版年代、出版地。全书118页, 16开, 平装。



《中文消经双解》第41、42、43页内容。

《真境花园字典》(*Lughāt al-Gulistan*)。由李百川阿匄的经生汇集课堂笔记而成。宁夏回族自治区固原市三营河东清真寺油印, 1990年5月25日。词汇按在萨迪《真境花园》中出现的先后排列, 内容包括波斯文生词、中文释义与小儿锦注音。全书81页, 宽于32开, 平装。





何德江，1919年生，曾任阿訇，现住甘肃省张家川回族自治县龙山镇，20世纪50年代曾受毛泽东同志接见。他向小儿锦考察队介绍，自己主要日常生活的记录皆依靠小儿锦，并出示了他用小儿锦书写的有关资料。



图片翻拍于甘肃省张家川回族自治县博物馆。上半部分为中国伊斯兰教协会前会长沈遐熙同志（右下）在新中国成立前从事地下工作时用小儿锦记录的工作笔记。据博物馆有关同志介绍，这些工作笔记的原件都由沈遐熙同志本人保存。下半部分是介绍沈遐熙同志的一篇文章。



何德江阿訇珍藏的照片，右侧用小儿锦写着照片说明：中央政协主席沈遐熙留念。



何德江阿訇珍藏的照片。

照片上方用小儿锦写着药名与服用时间，右边用波斯文写着“1998年生”，下方写着“法图麦”。



兰凤山，1934年生，曾居新疆，现为甘肃省张家川回族自治县连五乡兰家清真寺阿訇。据他介绍，在1949年以前，很多阿訇都会运用小儿锦。他收藏了一些新中国成立前书写的小儿锦资料。

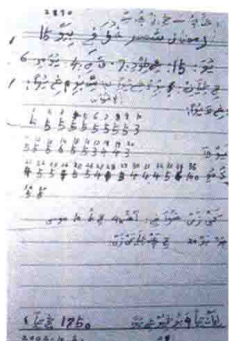


兰凤山阿訇用小儿锦书写的账本，其内容为：

二月（波斯语）十九在（波斯语）兴盛奎的铺子里 使钱（阿语）一串 二月（波斯语）十四在（波斯语）兴盛奎的铺子里 使钱四（阿语）百（波斯语）二（波斯语）月（波斯语）十七在兴盛奎的铺子里使钱两（波斯语）百 二月十九在兴盛奎的铺子里使钱一串四（阿语）百 三月（波斯语）初（阿语）三（波斯语）在兴盛奎的铺子里使钱四五（阿语） 三月（波斯语）初七在兴盛奎的铺子里使钱一串 三月（波斯语）十一（波斯语）在兴盛奎的（铺）子里使钱一串



吴喜仓（左），1970年生，宁夏回族自治区泾源县人，现为泾源城关清真大寺满拉，不识汉字，日常生活及学经皆依赖小儿锦文字。图为吴喜仓与小儿锦考察队韩中义博士（右）在一起记录小儿锦。



吴喜仓满拉用小儿锦记录的账目，其部分内容为（从右往左读）：

2890 四初至起三初从

15 表 费花 月斋

6: (?) 药 4: 蜜蜂 7: 的头洗 15: 药

元十九百四 元十五百一: 的家给

中间汉文翻译省略，最后两行翻译如下：

钱经 1750 元十九百九千两 斋开 家丈 给

2002.10.初3

吴喜仓满拉用小儿锦记录的账目，其内容为（从右往左读）：

（左页）

五十二: 九十二

: 十三

: 一初

: 二初

（右页）

2002.4. 初3

六十八: 六十

一十八: 三初

四十五: 七十

二十五: 四初

一十二: 八十

四十三: 五初

五十: 九十

五十二: 六初

九十二: 十二

十八: 七初

三十五: 一十二

一十三百一: 八初

九十六: 二十二

一十三: 九初

十二: 三十二

二十八: 十初

三十: 四十二

四十四: 一十

000: 五十二

十七: 二十

六十二: 六十二

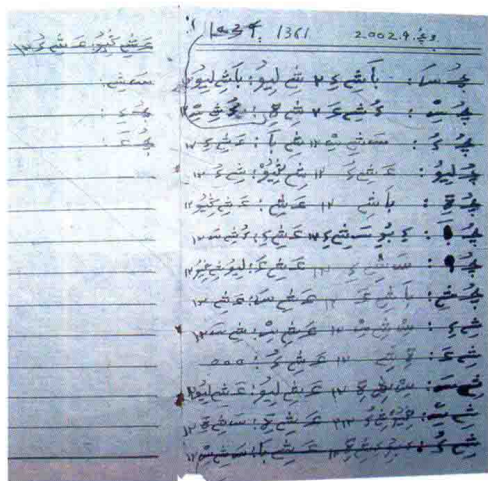
七十四: 三十

七十三: 七十二

五十九: 四十

四十三: 八十二

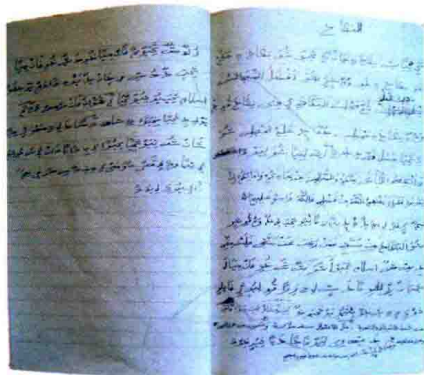
七十一百一: 五十



1944 - 1945
 140 140 140
 75 75 75
 19 19 19
 80 80 80
 14 14 14
 10 10 10
 80 80 80

甘肃省临夏回族自治州东乡族自治县坪庄乡韩则岭清真寺（北庄）马阿力阿甸的账单（单位元），其内容为：

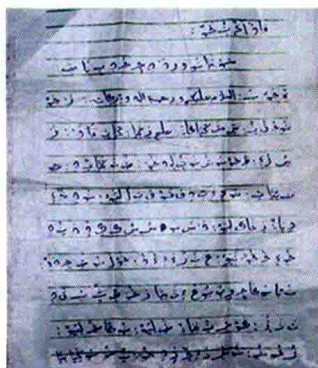
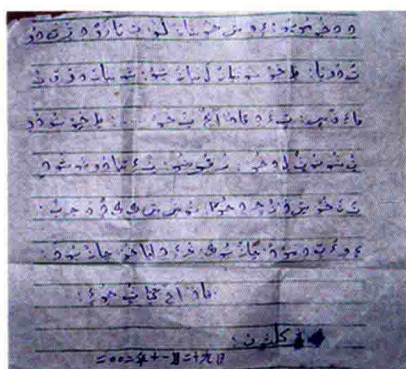
接哈只134 牛毛毡210 锦标看哈只140 面粉255 洋芋
 75 碎小（杂什）19 碎小83.5 骆驼肉80 车费210 送埋
 体（送葬）60 艾以沙馆子143 大师傅89 大寺洋芋105 碎
 小80



宁夏同心清真大寺马生贵满拉用小儿锦书写的结婚颂词“尼卡哈”。马生贵，海原人，不识汉文，17岁左右开始学经，学习记录主要依靠小儿锦。图中所记“尼卡哈”的内容为（从右往左读）：

（婚证、词婚证的姻婚）哈卡尼

断、定规）空侯的哈卡尼说就，合场的哈卡尼是天今
 场的哈卡尼把我我。着贵为因说人圣们我。贵的哈卡尼和（定
 耶阿的主真在，利斯麦件一了说里这。合场的识知成转合
 。婚给结女男的年成的中们你给该应们你（文经）了说，提
 来面方会社从说来教兰斯伊从是这（文阿行一）说圣贵们我
 结要须必候时的定一到育发人律规然自的理生着按类人讲
 文阿）3提埃苏2（的务义，的须必）卜直瓦1段阶个三婚
 无（文阿行一入加）代后续延和展发为是这，（间中行本至
 要们我但，的要重常非是都婚结面方会社是或面方门教从论
 黑沙的全健智理有2。称名方双1：件条有婚结兰斯伊道知
 齐全件条的迷上天今。（礼财）力阿麦的理合3。（人证）继
 你给送西东点一买多该应们我天今，求需会社今当按，备
 足不力意有心但。们



青海省化隆回族自治县西关清真大寺王文明（经名嘎东）满拉提供的小儿锦情书。据他本人介绍，这是他的妻子在2002年11月（他们结婚前）写给他的。其内容为（从右往左读）：

：好你尕阿东噶

尔，康健体身，你候问，词安平致主真的大伟表代我先首
 见我从，话的里心我说我好最。意如事万，达发庭家，加增林
 展子膀的姻婚的我，了来起飞鸽飞的爱情的我，起天那的你到
 无影无在你爱，笑欢和音回的你待等刻刻时时我是但，了开
 的过不信最或子面些一而，友朋为看我把你道知才我来后。踪
 的人种一那是我果如，了错看你，了错想你是可，人些那
 太多太人的糟八七乱上会社为因。有没会机的面见我和你，话
 阿东噶的爱亲。信封一发你给到想我，去想来想我后最。呀多
 那的说我对前以你说果如。话的里心说你对我后最……好你尕
 常丹牡的情爱为因。你着待等刻刻时时我，话的真当是话些
 。在不常花莲的姻婚，开不
 。音回信见尕阿东噶

松里库 人情

二〇〇二年十一月二十九日

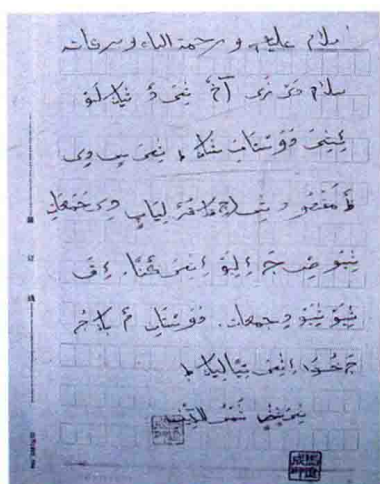


何正花，1924年生，宁夏回族自治区固原市三营镇女阿訇。2003年1月向小儿锦考察队提供两封用小儿锦书写的信件。



兰凤山阿訇用小儿锦记录的有关杨家将故事的唱词，部分内容为：

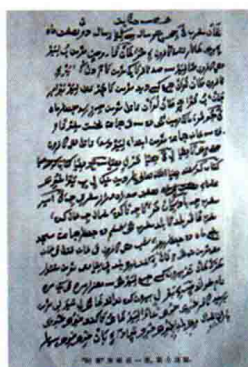
大狼〔郎〕提枪就要反，二（du，波斯语）狼〔郎〕一旁空〔孔〕吊安，三狼〔郎〕气得团团转，四狼〔郎〕不住地马拴满，五狼〔郎〕举手（dast，“手”为波斯语）把书念，六狼〔郎〕盼得太平年，七（阿文）狼〔郎〕吃了（阿文）豹子胆，八狼〔郎〕年幼打花拳。大狼〔郎〕替了宋王死（阿文），二（波斯语）狼〔郎〕短见一命亡，三狼〔郎〕马踏肉泥浆，四狼〔郎〕八狼〔郎〕十（汉字）法王，五狼〔郎〕怕死（阿文）为和尚，东躲西杀（阿文）杨六狼〔郎〕，百尺高竿一命亡终。



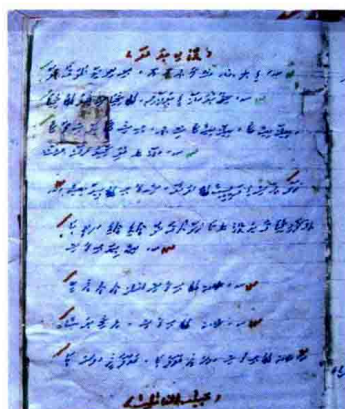
中国伊斯兰教协会前副主任马进成写给东乡族自治县坪庄乡韩则岭清真寺的一封信，其内容为：

色俩目代在阿訇、学董、乡老一些朵斯塔尼（朋友）上，写信的总买克苏（目的）是赤岗古伦（白庄）顾亚坪的哲玛提（寺坊）修寺着遇了一些困难，一个小小的哲玛提，朵斯塔尼帮助着花一些钱两。

写信人 舍木逊丁（舍木老人家）



白寿彝先生主编《回民起义》第3册扉页收入“纪事”小儿锦。内容记述清同治元年回民起义事件，文中夹杂有汉文、波斯文、阿拉伯文和小儿锦。原件由著名大阿訇庞士谦所藏。



何德江阿訇用小儿锦所写笔记，其内容为：

毛主席说

搞工作要细致 万万不可（汉字）粗心大（“心大”为汉字）意

假的就是假的 伪装应让剥去

看问题要看实际 不（汉字）能看现象

看现象往往就会上（汉字）当

头里的些一是不在（本行从右往左读）

现表（字汉）的知无是（本行从右往左读）

把钱给给（汉字）那个人（汉字）在他上 没有工

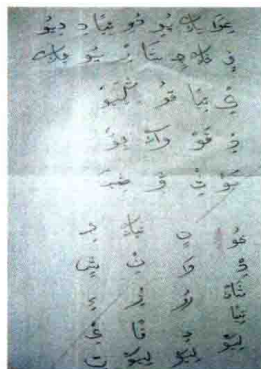
价的 那个人（汉字）是无知的表现

信任个个（汉字）人（阿文）是无知的表现

散布机密是无知的表现

把朋友（波斯文）认敌人

把敌人认成朋友 是无知的表现



青海省化隆回族自治县沙连堡乡治什春村大队三队的赵文龙（后在化隆县西关清真大寺学经）用小儿锦书写的对联。据他本人介绍，该对联写于1997年。其内容为：

鸳鸯配对天地久 凤凰成双日月长（小儿锦从右往左书写）

开天古教 德高望重 博学育才（小儿锦从右往左书写）

蝴蝶上天了 青蛙入地了 想你肉干了 只剩一口气（小儿锦从上往下、从右往左书写）

《欧亚历史文化文库》学术委员会

主 任

陈高华

委员 (按拼音顺序)

定宜庄	韩 昇	华 涛	蓝 琪
李锦绣	李勤璞	厉 声	林梅村
林悟殊	刘欣如	刘迎胜	卢向前
罗 丰	马小鹤	梅维恒	牛汝极
潘志平	荣新江	芮传明	沈卫荣
汪受宽	王邦维	王冀青	王 颀
王希隆	王 欣	魏存成	徐文堪
杨 军	于志勇	郑炳林	

《欧亚历史文化文库》出版委员会

主 任

张余胜

副主任

管钰年 李玉政 汪晓军 袁爱华

赵 莉 文斌虎 马永强

委 员(按拼音顺序)

崔 明 郝春喜 柯肃成 雷鸿昌

雷永林 李连斌 李兴民 梁 辉

刘 伟 卢旺存 罗和平 饶 慧

施援平 孙 伟 王世英 王永强

夏 玲 邢 玮 张东林